

创世记第二十二章译文对照

【创廿二 1】

〔**和合本**〕「这些事以后，神要试验亚伯拉罕，就呼叫他说：『亚伯拉罕！』他说：『我在这里。』」

〔**吕振中译**〕「这些事以后，神要试验亚伯拉罕，就对他说：『亚伯拉罕』；亚伯拉罕说：『我在这里呢。』」

〔**新译本**〕「这些事以后，神试验亚伯拉罕，对他说：“亚伯拉罕啊！”他回答：“我在这里。”」

〔**现代译本**〕「过了些时候，神考验亚伯拉罕。神呼唤他：「亚伯拉罕！」他回答：「我在这里！」」

〔**当代译本**〕「这些事以后，神要考验亚伯拉罕，就对他说：“亚伯拉罕！”“我在这里。”亚伯拉罕回答说。」

〔**文理本**〕「厥后、神试亚伯拉罕、呼之曰、亚伯拉罕、曰、我在此、」

〔**思高译本**〕「这些事以后，天主试探亚巴郎说：「亚巴郎！」他答说：「我在这里。」」

〔**牧灵译本**〕「过了一些时候，天主想试探亚伯郎，」

【创廿二 2】

〔**和合本**〕「神说：『你带着你的儿子，就是你独生的儿子，你所爱的以撒，往摩利亚地去，在我所要指示你的山上，把他献为燔祭。』」

〔**吕振中译**〕「神说：『你带着你儿子，你独生的儿子、你所爱的以撒、到摩利亚地，在我所要对你说明的一个山上、把他献上来做燔祭。』」

〔**新译本**〕「神说：“带着你的儿子，就是你所爱的独生子以撒，到摩利亚地去，在我所要指示你的一座山上，把他献为燔祭。”」

〔**现代译本**〕「神说：「你要带你的儿子，就是你所疼爱的独子以撒，到摩利亚去，在我将指示你的一座山上，把他当作烧化祭献给我。」」

〔**当代译本**〕「神说：“你去把你所疼爱的独生儿子以撒带到摩利亚地去，在我指示你的山上，把他献为燔祭。”」

〔**文理本**〕「曰、携汝所爱独生之子以撒、往摩利亚地、在我所示之山、献为燔祭、」

〔**思高译本**〕「天主说：「带你心爱的独生子依撒格往摩黎雅地方去，在我所要指给你的一座山上，将他献为全燔祭。」」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“带着你心爱的独子依撒格，到摩黎雅去，在我指给你的一座山上，将他做全燔祭献给我。”」

【创廿二 3】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕清早起来，备上驴，带着两个仆人和他儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所指示他的地方去了。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕清早起来，备上了驴，带着两个僮仆和他的儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所对他说明的地方去了。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕清早起来，预备好了驴，带着两个童仆和自己的儿子以撒，也劈好了献燔祭用的柴，就起程到 神指示他的地方去。」

〔**现代译本**〕「第二天一早，亚伯拉罕劈好献祭用的木柴，放在驴背上，带着以撒和两个仆人，一起往上主指示他的地方去。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕清早起来，为驴备上了鞍，劈好了献燔祭用的柴，就带着两个年轻的仆人和儿子以撒动身往神所指示的山上去。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕夙兴、备驴、携二仆及子以撒、劈柴为燔、诣神所示之地、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎次日清早起来，备好驴，带了两个仆人和自己的儿子依撒格，劈好为全燔祭用的木柴，就起身往天主指给他的地方去了。」

〔**牧灵译本**〕「第二天早上，亚伯郎起来，套好驴子，带了两个年轻仆人和他儿子依撒格；劈好烧全燔祭用的木柴，动身往天主指示他的地方去。」

【创廿二 4】

〔**和合本**〕「到了第三日，亚伯拉罕举目远远地看见那地方。」

〔**吕振中译**〕「第三天、亚伯拉罕举目，远远地看那地方。」

〔**新译本**〕「第三日，亚伯拉罕举目观望，远远地看见了那地方。」

〔**现代译本**〕「第三天，亚伯拉罕远远地看见那地方。」

〔**当代译本**〕「到了第三日，目的地已经遥遥在望了。」

〔**文理本**〕「越至三日、举目遥瞻其处、」

〔**思高译本**〕「第三天，亚巴郎举目远远看见了那个地方，」

〔**牧灵译本**〕「第三天，亚伯郎抬头远远看到那地方，」

【创廿二 5】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕对他的仆人说：『你们和驴在此等候，我与童子往那里去拜一拜，就回到你们这里来。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕对他的僮仆说：『你们同驴在这里等候着；我和儿童往那里去敬拜，就回到你们这里来。』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕对他的童仆说：“你们和驴留在这里，我与孩子要到那边去敬拜，然后回到你们这里来。”」

〔**现代译本**〕「于是他对仆人说：「你们跟驴留在这里；我跟孩子到那边敬拜，然后再回到你们这里来。」」

〔当代译本〕「亚伯拉罕对仆人说：“你们留在这里看着驴，我跟孩子到那边敬拜神，一会儿便回来。”」

〔文理本〕「谓仆曰、尔与驴姑待于此、我与孺子往彼、崇拜即返、」

〔思高译本〕「就对仆人说：「你们同驴在这里等候，我和孩子要到那边去朝拜，以后就回到你们这里来。」」

〔牧灵译本〕「便对仆人们说：“你们和驴子留在这里，我和孩子要到那儿去朝拜，然后再回到你们这儿。”」

【创廿二 6】

〔和合本〕「亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着火与刀；于是二人同行。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里却拿着火跟刀：二人就这样一齐走。」

〔新译本〕「亚伯拉罕把献燔祭的柴，放在他儿子以撒的身上，自己手里拿着火与刀。他们二人一起向前走的时候，」

〔现代译本〕「亚伯拉罕叫以撒背上献祭用的木柴，自己手里拿着刀和火种。父子两人走着，」

〔当代译本〕「于是，亚伯拉罕叫以撒把柴背在肩上，自己就拿着刀和火石。父子两个人一同向前走。」

〔文理本〕「遂以燔柴、付于其子以撒负之、己则持火及刃、与之偕行、」

〔思高译本〕「亚巴郎将为全燔祭用的木柴，放在儿子依撒格的肩上，自己手中拿着刀和火，两人一同前行。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎把全燔祭用的木材，背在孩子肩上。他手中拿着火和刀，两人一同走去。」

【创廿二 7】

〔和合本〕「以撒对他父亲亚伯拉罕说：『父亲哪！』亚伯拉罕说：『我儿，我在这里。』以撒说：『请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里呢？』」

〔吕振中译〕「以撒对他父亲亚伯拉罕说：『爸爸。』亚伯拉罕说：『怎么啦，孩子？』以撒说：『请看，火跟柴都有了；燔祭的小羊羔在哪里呢？』」

〔新译本〕「以撒问他父亲亚伯拉罕说：“爸爸！”亚伯拉罕回答：“我儿！有甚么事？”以撒说：“你看，火与柴都有了，可是献燔祭用的羊羔在哪里呢？”」

〔现代译本〕「以撒叫声：“爸爸！”亚伯拉罕回答：“儿子啊，甚么事？”以撒问：“火种和木柴都有了，献祭的羔羊在哪里呢？”」

〔当代译本〕「以撒对父亲说：“爸爸。”亚伯拉罕说：“孩子，有甚么事？”以撒问道：“火石和柴都有了，但燔祭用的羊羔在哪里呢？”」

〔文理本〕「以撒曰、父坎、曰、吾子、余在此、曰、火与柴则有之矣、而所燔之羔安在、」

〔思高译本〕「路上依撒格对父亲亚巴郎说：「阿爸！」他答说：「我儿，我在这里。」依撒格说：「看，这里有火有柴，但是那里有作全燔祭的羔羊？」」

〔牧灵译本〕「依撒格对父亲亚伯郎说：“爸爸！”」

【创廿二 8】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕说：『我儿，神必自己预备作燔祭的羊羔。』于是二人同行。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕说：『孩子，神自己会顾到燔祭小羊的。』二人仍这样一齐走着走着。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕回答：“我儿，神自己必亲自预备献燔祭用的羊羔。”于是二人继续一起前行。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕回答：“儿子啊！献祭的小羊神会亲自预备的！”两人又继续往前走。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕回答说：“孩子，神自然会预备好的。”两人就继续向前走。」

〔**文理本**〕「曰、吾子、神将自备羔、以为燔祭、于是偕行、○」

〔**思高译本**〕「亚巴郎答说：『我儿！天主自会照料作全燔祭的羔羊。』于是二人再继续一同前行。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎回答：“孩子，什么事？”依撒格就问：“火和木柴都有了，可是燔祭的羔羊在哪里呢？”亚伯郎说：“天主会亲自预备全燔祭的羔羊。”他们两人一起往前走，」

【创廿二 9】

〔**和合本**〕「他们到了神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。」

〔**吕振中译**〕「他们到了神所对他说明的地方，亚伯拉罕就在那里筑了一座坛，摆上了柴，将他的儿子以撒捆绑好了，放在祭坛的柴上。」

〔**新译本**〕「他们到了神指示他的地方，亚伯拉罕就在那里筑了一座祭坛，摆好了柴，捆绑了自己的儿子以撒，就把他放在祭坛的柴上。」

〔**现代译本**〕「他们来到神指示亚伯拉罕的地方，亚伯拉罕开始建造祭坛，把木柴堆在上面，把自己的儿子绑起来，放在堆着木柴的祭坛上面，」

〔**当代译本**〕「他们来到了目的地，亚伯拉罕就筑起祭坛，把柴摆好，然后把以撒捆起来，放在祭坛的柴上。」

〔**文理本**〕「至神所示之处、亚伯拉罕筑坛、牖列其柴、缚子以撒、置于其上、」

〔**思高译本**〕「当他们到了天主指给他的地方，亚巴郎便在那里筑了一座祭坛，摆好木柴，将儿子依撒格捆好，放在祭坛上的木柴上。」

〔**牧灵译本**〕「来到天主指示他们的地方。亚伯郎搭好祭坛，把木柴堆在上面，将儿子依撒格捆好，放在堆着木柴的祭台上，」

【创廿二 10】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕就伸手拿刀、要宰他的儿子。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕伸手拿刀，要宰杀自己的儿子的时候，」

〔**现代译本**〕「然后举刀要杀儿子。」

《当代译本》「就在亚伯拉罕伸手拿起刀来要杀儿子的时候，」

《文理本》「举手执刃、将宰其子、」

《思高译本》「亚巴郎正伸手举刀要宰献自己的儿子时，」

《牧灵译本》「然后他伸手拿刀，正要宰献自己的儿子时，」

【创廿二 11】

《和合本》「耶和华的使者从天上呼叫他说：『亚伯拉罕！亚伯拉罕！』他说：『我在这里。』」

《吕振中译》「永恒主的使者从天上呼叫亚伯拉罕说：『亚伯拉罕！亚伯拉罕！』亚伯拉罕说：『我在这里呢。』」

《新译本》「耶和华的使者从天上呼叫亚伯拉罕，说：“亚伯拉罕，亚伯拉罕！”亚伯拉罕回答：“我在这里。”」

《现代译本》「但是上主的天使从天上喊他：「亚伯拉罕！亚伯拉罕！」他回答：「我在这里！」」

《当代译本》「神的天使从天上喝止他说：“亚伯拉罕！亚伯拉罕！”亚伯拉罕回答说：“我在这里。”」

《文理本》「耶和華之使者自天呼曰、亞伯拉罕、亞伯拉罕、曰、我在此、」

《思高译本》「上主的使者从天上对他喊说：「亚巴郎！亚巴郎！」他答说：「我在这里。」」

《牧灵译本》「忽然听见雅威的天使从天上呼叫他：“亚伯郎！亚伯郎！”他说：“我在这里。”」

【创廿二 12】

《和合本》「天使说：『你不可在这童子身上下手。一点不可害他！现在我知道你是敬畏神的了；因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。』」

《吕振中译》「天使说：『不可伸手宰儿童；害他的事、你一点也不可作；如今我知道你是敬畏神的；因为你没有留下你儿子、你独生的儿子、而不给我。』」

《新译本》「天使说：“不可在这孩子身上下手，一点也不可害他；现在我知道你是敬畏神的了，因为你没有留下你的儿子、你的独生子不给我。”」

《现代译本》「天使说：「不要下手，不可伤害孩子！现在我知道你敬畏神；因为你没有把自己的儿子，就是你的独子，留住不给他。」」

《当代译本》「天使接着说：“你不要伤害这孩子，不要碰他，现在我知道你是敬畏神的了，因为你竟然愿意把自己的独生儿子也献给我。”」

《文理本》「曰、尔于孺子、勿着手、勿加伤、盖尔于我、不惜独生之子、我知尔寅畏神矣、」

《思高译本》「使者说：「不可在这孩子身上下手，不要伤害他！我现在知道你实在敬畏天主，因为你为了我竟连你的独生子也不顾惜。」」

《牧灵译本》「天使说：“不要对这孩子下手，不要伤害他，因为现在我知道你敬畏天主，为了我，你没有顾惜你的独子。”」

【创廿二 13】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕举目观看，不料，有一只公羊，两角扣在稠密的小树中，亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕举目一看，见后面有只公绵羊、两角扣住在稠密小树里；亚伯拉罕就去取了那只公绵羊，献上做燔祭、来代替他的儿子。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕举目观望，看见在后面有一只公绵羊，两角扣在稠密的小树丛中；亚伯拉罕就去取了那只公绵羊，把牠献为燔祭，代替自己的儿子。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕向四周观看，看见了一只公羊，羊的两角缠在树丛里。他走过去把牠解下，拿牠代替儿子作烧化祭。」

〔**当代译本**〕「这时候亚伯拉罕抬起头来就突然看见树丛中有一头公羊，羊的两角缠在稠密的树丛之间，于是，亚伯拉罕就把牠拉出来，代替他的儿子献为燔祭。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕举目以观、见有牡绵羊在后、角系林丛、遂往取之、献为燔祭、以代其子、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎举目一望，见有一只公绵羊，两角缠在灌木中，遂前去取了那只公绵羊，代替自己的儿子，献为全燔祭。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎四处观望，看到身后有只公羊，羊角正被灌木缠住，他便宰杀了这羊，替代自己的儿子做全燔祭。」

【创廿二 14】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫『耶和华以勒』（就是**耶和华必预备的意思**），直到今日人还说：『在耶和华的山上必有预备。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫『永恒主以勒』；今日人还说：『在永恒主山上、必有所顾到的。』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫“耶和华以勒”。直到今日，人还说：“在耶和华的山上必有预备。”」

〔**现代译本**〕「于是亚伯拉罕称那地方为「耶和华以勒」（**希伯来语的意思是：上主会预备或上主会看顾**）。到今天人家还说：「在上主的山上，他会预备（或译：看顾）。」」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫“主必预备”。直到今天人们还说：“在神的山上必有预备。”」

〔**文理本**〕「称其地曰耶和华亦勒、迄今尚有人云、在耶和华山必预备也、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎给那地方起名叫「上主自会照料。」直到今日人还说：「在山上，上主自会照料。」」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎遂称摩黎雅这地方为“雅威自会预备”。一直到今天，人们还说：“在山上，雅威自会预备”。」

【创廿二 15】

〔**和合本**〕「耶和华的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说：」

〔**新译本**〕「耶和华的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕，」

〔**现代译本**〕「上主的天使第二次从天上喊他：」

〔**当代译本**〕「天使再次从天上呼叫亚伯拉罕，」

〔**文理本**〕「耶和華之使者自天復呼亞伯拉罕、」

〔**思高译本**〕「上主的使者由天上又呼唤亚巴郎说：「」

〔**牧灵译本**〕「雅威的天使从天上再次呼唤亚伯郎。」

【创廿二 16】

〔**和合本**〕「耶和華说：『你既行了这事，不留下你的儿子，就是你独生的儿子，我便指着自已起誓说：」

〔**吕振中译**〕「『永恒主发神谕说：我指着自已来起誓，你既作了这事，不留下你儿子、你独生的儿子」

〔**新译本**〕「说：“耶和華说：‘我指着自已起誓，你既然作了这事，没有留下你的儿子、你的独生子，」

〔**现代译本**〕「「上主说：『你既然做了这件事，没有把你的独子留下来不给我，所以我指着我自己的名发誓，」

〔**当代译本**〕「对他说：“主说：‘因为你愿意献上自己独生的儿子，所以，我亲自向你保证，」

〔**文理本**〕「曰、耶和華云、尔既行是、不惜独生之子、我则指己而誓、」

〔**思高译本**〕「我指自己起誓，——上主的断语，——因为你作了这事，没有顾惜你的独生子，」

〔**牧灵译本**〕「对他说：“我用自已的名雅威发誓，是我在说话，因着你不曾顾惜你的独子这件事，」

【创廿二 17】

〔**和合本**〕「论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来，如同天上的星，海边的沙。你子孙必得着仇敌的城门」

〔**吕振中译**〕「我就必定大大地赐福与你，必定使你的后裔大大增多，如同天上的星，如同海边的沙；你的后裔必占领仇敌的城（或译：城门）。」

〔**新译本**〕「我必定赐福给你，必使你的后裔繁多，像天上的星，海边的沙；你的后裔必占领仇敌的城门。」

〔**现代译本**〕「我要赐福给你，要给你许许多多的子孙，像天空的星星、海滩的沙粒那么多；你的后代要征服敌人。」

〔**当代译本**〕「我必大大赐福给你，又使你的子孙多得像天上的星和海边的沙一样，你的子孙还能战胜他们的敌人。」

〔**文理本**〕「必锡尔嘏、昌炽尔裔、如天上之星、如海滨之沙、尔裔必据诸敌之邑、」

〔**思高译本**〕「我必多多祝福你，使你的后裔繁多，如天上的星辰，如海边的沙粒。你的后裔必占领他们仇敌的城门；」

〔**牧灵译本**〕「我定要给你赏报，使你的后代子孙如天上的繁星，又如海边的沙粒一样不可胜数。你

的子孙会征服并拥有敌人的土地。」

【创廿二 18】

〔和合本〕「并且地上万国都必因你的后裔得福，因为你听从了我的话。』」

〔原文直译〕「并且地上的万族将因你的后裔祝福他们自己...」

〔吕振中译〕「地上万国都必用你后裔的名来给自己祝福，因为你听了我的声音。』」

〔新译本〕「地上万国都要因你的后裔得福，因为你听从了我的话。』」

〔现代译本〕「万国都要来求我赐福给他们，像我赐福给你的后代一样，因为你遵从我的命令。』」

〔当代译本〕「地上各国都必定因为你的后代的缘故而蒙福，因为你听从我的话。』」

〔文理本〕「缘尔遵我命、天下万民、将因尔裔而获福、」

〔思高译本〕「地上万民要因你的后裔蒙受祝福，因为你听从了我的话。』」

〔牧灵译本〕「地上所有的邦国都会因你的子孙蒙受祝福，因为你遵从了我的话。』」

【创廿二 19】

〔和合本〕「于是亚伯拉罕回到他仆人那里，他们一同起身往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕回到他僮仆那里；他们便起身，一齐走到别是巴；亚伯拉罕就住在别是巴。」

〔新译本〕「亚伯拉罕回到他的童仆那里；他们就起程，一起到别是巴去了；亚伯拉罕就住在别是巴。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕回到他仆人那里，他们就一起回到别是巴，就是亚伯拉罕居住的地方。」

〔当代译本〕「于是，亚伯拉罕就回到两个年轻仆人等候的地方，他们就一起回到别是巴，在那里住下来了。」

〔文理本〕「亚伯拉罕返至仆所、起而偕行、至别是巴居焉、○」

〔思高译本〕「亚巴郎回到自己仆人那里，一同起身回了贝尔舍巴，遂住在贝尔舍巴。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎于是回到他仆人那里。他们一同回到贝尔舍巴，就此定居在贝尔舍巴。」

【创廿二 20】

〔和合本〕「这事以后，有人告诉亚伯拉罕说：『密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子』」

〔吕振中译〕「这些事以后，有人告诉亚伯拉罕说：『你看，密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子了：』」

〔新译本〕「这些事以后，有人告诉亚伯拉罕说：“密迦也给你的兄弟拿鹤生了几个儿子；」

〔现代译本〕「过了一段时间，亚伯拉罕听到密迦给他弟弟拿鹤生了八个孩子：」

〔当代译本〕「后来有人来告诉亚伯拉罕，说密迦也给他兄弟拿鹤生了八个儿子。」

〔文理本〕「自时厥后、或告亚伯拉罕曰、密迦从尔弟拿鹤亦生子、」

〔思高译本〕「这些事以后，有人告诉亚巴郎说：「米耳加也给你的兄弟纳曷尔生了儿子：」

〔牧灵译本〕「这事之后过了一段时间，有人告诉亚伯郎说：“米耳加也给你弟弟生了八个孩子：」

【创廿二 21】

〔和合本〕「长子是乌斯，他的兄弟是布斯和亚兰的父亲基母利」

〔吕振中译〕「他的大儿子是乌斯；乌斯的兄弟是布斯，又有亚兰的父亲基母利；」

〔新译本〕「长子是乌斯，他的弟弟是布斯，和亚兰的父亲基母利；」

〔现代译本〕「长子乌斯、次子布斯、亚兰的父亲基母利，」

〔当代译本〕「长子是乌斯，其他的是布斯、亚兰的父亲基母利、」

〔文理本〕「长子乌斯、及弟布斯、与亚兰父基母利、」

〔思高译本〕「长子伍兹，他的弟弟步次、阿兰的父亲刻慕耳、」

〔牧灵译本〕「长子伍兹、伍兹的弟弟步次、阿兰的父亲刻慕耳、」

【创廿二 22】

〔和合本〕「并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利(彼土利生利百加)。」

〔吕振中译〕「和基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利〔彼土利生利百加的〕：」

〔新译本〕「还有基薛、哈琐、必达、益拉和彼土利。」

〔现代译本〕「以及基薛、哈琐、必达、益拉，和丽百加的父亲彼土利。」

〔当代译本〕「基薛、哈琐、必达、益拉，」

〔文理本〕「暨基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利、」

〔思高译本〕「革色得、哈左、丕耳达士、依德拉夫和贝突耳：一一」

〔牧灵译本〕「革色得、哈佐、丕耳达士、依德拉夫、和贝突耳。」

【创廿二 23】

〔和合本〕「这八个人，都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。」

〔吕振中译〕「这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟生的。」

〔新译本〕「(彼土利生了利百加。)」这八个人，都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的儿子。」

〔现代译本〕「蜜迦给亚伯拉罕的弟弟拿鹤生了八个儿子。」

〔当代译本〕「以及利百加的父亲彼土利。」

〔文理本〕「此八人、皆密迦从亚伯拉罕弟拿鹤所生、彼土利生女利百加、」

〔思高译本〕「贝突耳生了黎贝加，一一这八人都是米耳加给亚巴郎的兄弟纳曷尔生的儿子。」

〔牧灵译本〕「贝突耳是黎贝加的父亲。这八人都是米耳加为亚伯郎的兄弟纳曷尔生的孩子。」

【创廿二 24】

〔和合本〕「拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦舍、他辖，和玛迦。』」

〔吕振中译〕「拿鹤的妾名叫流玛；她也生了提八、迦舍、他辖和玛迦。」

〔新译本〕「拿鹤的妾名叫流玛。她也生了提八、迦舍、他辖和玛迦。」

〔现代译本〕「拿鹤的妾流玛生了提八、迦舍、他辖，和玛迦。」

〔当代译本〕「拿鹤的妾流玛也生了提八、迦舍、他辖和玛迦。」

(文理本)「拿鹤妾名流玛、生子提八、迦舍、他辖、玛迦、」

(思高译本)「此外他的妾名叫勒乌玛的，给他生了特巴黑、加罕、塔哈士和玛阿加。」

(牧灵译本)「纳曷尔的妾叫勒乌玛，为他生了特巴黑、加罕、塔哈士和玛阿加。」」